

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Гнатюк Ольги Александровны на тему
«Психолингвистические и социолингвистические аспекты интерференции (на материале русско-испанского двуязычия)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. –
Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Кандидатская диссертация Гнатюк О.А. обладает высокой *актуальностью*, так как ее проблематика многоаспектна и раскрывает новые перспективы различных областей наук, поскольку связана с анализом психолингвистических и социолингвистических аспектов интерференции на материале русско-испанского двуязычия. Актуальность рецензируемого диссертационного исследования определена ростом популярности испанского языка в России и целым спектром лингвистических факторов, имеющих целью минимизацию интерференции и повышение эффективности изучения испанского языка русскоязычными обучающимися.

Цель исследования Гнатюк О.А. (выявление интерферентных ошибок на грамматическом уровне при русско-испанском двуязычии) обладает необходимой значимостью, убедительно распределена по непосредственным задачам, достигнута диссертанткой.

Теоретическая значимость рецензируемой диссертационной работы состоит в пополнении и расширении научных знаний в области билингвизма и интерференции, а также в возможности применения результатов диссертации в дальнейших лингвистических и психолингвистических исследованиях, проводимых на примере русско-испанского языкового контакта.

Практическая ценность диссертации состоит в том, что по итогам проведенной работы были составлены «Корпус имен существительных испанского и русского языков, имеющих несовпадения в категории рода и/ или

числа», «Корпус письменной речи на испанском языке русскоязычных обучающихся», «Корпус устной речи русскоязычных обучающихся». Данные материалы смогут найти применение при составлении русско-испанских словарей и грамматических пособий, в преподавании испанского языка и таких дисциплин, как «Теория языка», «Сопоставительное языкознание», а также при проведении различных экспериментальных психолингвистических исследований в области «Овладения вторым языком» на базе испанского и русского языков.

Научная новизна диссертации состоит в том, что автором получено систематизированное научное знание об интерференции при русско-испанском двуязычии на примере категорий рода и числа имен существительных. Исследование выполнено в русле психолингвистики и социолингвистики, что объясняет комплексность используемых методов с учетом специфики интерференции как сложного явления.

Достоверность полученных результатов и выдвинутых на защиту положений обеспечена богатым фактическим материалом, разноаспектной информационной базой, фундаментальной методологической базой, адекватной методологией научного поиска, широкой апробацией основных положений исследования на различных научно-практических конференциях.

Диссертация Гнатюк О.А. является законченным исследованием, строго соответствующим научной специальности. Автореферат отличает логичность изложения материала. В рамках реферирования результатов каждой главы автором представлен полный обзор решаемой проблемы, представлены иллюстративные примеры фактического материала, эксплицирован широкий лингвистический кругозор.

Таким образом, есть все основания утверждать, что диссертационное исследование Гнатюк Ольги Александровны на тему «Психолингвистические и социолингвистические аспекты интерференции (на материале русско-испанского двуязычия)», представленной на соискание ученой степени

кандидата филологических наук, является завершённой научно-квалификационной работой, соответствует требованиям пп. 9, 10, 11, 12, 13, 14 «Положения о присуждении учёных степеней» (утверждено постановлением Правительства РФ от 24.09.2013, № 842), а её автор, Гнатюк Ольга Александровна, заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры англистики и межкультурной коммуникации Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет»

Стеколыщикова Ирина Витальевна

25.04.2023 г.



Контактная информация:

адрес места работы: 129226, г. Москва, 2-й Сельскохозяйственный пр., д.4, к. 1

тел. (служебный): +7(499)181-24-62

e-mail: stekolshikovaiv@mgpu.ru

С официальными публикациями И.В. Стеколыщиковой можно ознакомиться на сайте <https://elibrary.ru>

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации ГНАТЮК ОЛЬГИ АЛЕКСАНДРОВНЫ «Психолингвистические и социолингвистические аспекты интерференции (на материале русско-испанского двуязычия)», Мытищи, 2023, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Рецензируемое исследование принадлежит к разделу языкознания, отличающемуся сложной концептуальной мозаикой. Работы многих известных ученых посвящены вопросам билингвизма, однако исследования по проблеме интерференции, возникающей в результате овладения испанским языком русскоязычными обучающимися, немногочисленны, а многие аспекты столь обширной темы остаются неохваченными, требуют дальнейшего рассмотрения.

Изучив труды отечественных и зарубежных ученых в областях контрастивной лингвистики и психолингвистики, теории двуязычия и интерференции, теории «Овладения вторым языком», обобщив данные толковых и переводных словарей (как печатных, так и электронных), справочных пособий по грамматике испанского языка, а также проанализировав письменные работы на испанском языке студентов Института Сервантеса различных групп уровня C1 за 2020–2022 гг., автор диссертационного исследования приходит к обоснованному выводу о том, что интерферентные ошибки, возникающие при использовании имен существительных испанского языка, отличающихся в категории рода и/или числа от соответствующих им существительных русского языка, появляются по одной (или более) из трех причин (несовпадение рода, слово-исключение, словообразование). Практическое выражение такие ошибки получают в некорректной форме самого слова, некорректной форме сопутствующего знаменательного слова и в неверном выборе артикля. Исследователь успешно выявляет наиболее многочисленные группы испанских имен существительных, не совпадающие в категории рода и/или числа с соответствующими им существительными русского языка – имена существительные испанского языка мужского/женского рода

и соответствующие им существительные русского языка среднего рода, имена существительные испанского языка мужского рода и соответствующие им существительные русского языка женского рода, имена существительные испанского языка женского рода и соответствующие им существительные русского языка мужского рода.

Содержание реферата свидетельствует, что в диссертации рассмотрение основополагающих понятий начинается с их общенаучной трактовки с постепенным переходом к уточнению и разграничению их значений. При этом автор обнаруживает хорошее знание трудов представителей научных школ психолингвистики и социолингвистики, а также умение оценить и использовать положения теории «Овладения вторым языком» и представить их в сопоставительном плане на конкретном языковом материале, взятом, среди прочего, из «Корпуса изучающих испанский язык как иностранный», «Корпуса письменной речи на испанском языке русскоязычных обучающихся», а также из аудиозаписи интервью, специально организованных на испанском языке с русско-испанскими билингвами, и бесед на испанском языке во время занятий в Институте Сервантеса. Таким образом, теоретическая база и фактический материал диссертации, на наш взгляд, заслуживают положительной оценки.

Концептуальными центрами исследования выступают понятия «языковой контакт», «билингвизм», «двуязычие», «интерференция», «языковая картина мира». Автор справедливо полагает, что понятие «языковой контакт» более широкое, чем «билингвизм», оно включает целый ряд явлений, одним из которых и является двуязычие – владение двумя языками на достаточно высоком уровне, необходимом для повседневного общения. В дальнейшем в работе интерференция и двуязычие рассматриваются в рамках лингвистического, психолингвистического и социолингвистического подходов. Исследователь успешно выделяет поля потенциальных интерферентных грамматических ошибок при использовании имен существительных испанского языка, отличающихся от соответствующих им существительных русского языка в категории рода и/или числа, определяет причины таких ошибок, а также формы их практического выражения в речи.

Подводя итог автореферата, следует отметить, что проведенное исследование хорошо структурировано, отличается логичностью и грамотностью изложения, выполнено на высоком уровне. Содержание

автореферата диссертации соответствует требованиям пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842 (в текущей редакции), предъявляемым к диссертациям на соискание степени кандидата филологических наук, а ее автор, Гнатюк Ольга Александровна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

«27» апреля 2023 г.

 **Балканов Илья Владимирович**, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры английского языка № 6 ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации», e-mail: i-balkanov@mail.ru
Адрес организации:

119454, Москва, проспект Вернадского, 76

e-mail: portal@inno.mgimo.ru

Не возражаю против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки



ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Гнатюк Ольги Александровны на тему «Психолингвистические и социолингвистические аспекты интерференции (на материале русско-испанского двуязычия)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Кандидатская диссертация Гнатюк Ольги Александровны посвящена анализу психолингвистических и социолингвистических аспектов интерференции на материале русско-испанского двуязычия.

Эмпирическая база соответствует целям изучения объекта исследования, центральное звено которого составляет русско-испанское (контактное) двуязычие, формирующееся при изучении испанского языка русскоязычными обучающимися на уровне В1–С1 в группах с преподавателями-носителями испанского языка.

Цель диссертационного исследования О.А. Гнатюк значима для научно-квалификационной работы на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Автор успешно решает ряд крупных задач, позволяющих достичь сформулированной цели и представить диссертацию на актуальную тему с высокой теоретической и практической значимостью и новизной.

Достоверность и обоснованность данного исследования определяется опорой на фундаментальные положения наиболее значимых исследований в современной лингвистической науке. Анализ проводится на большом объеме практического материала с применением широкого спектра общенаучных и частнонаучных методов. Автору удалось с необходимой полнотой дать аргументированную оценку теоретическим положениям, необходимым в качестве инструмента исследования.

Актуальность диссертационного исследования определяется ростом популярности испанского языка в России, в том числе в системе среднего и высшего образования, в связи с чем изучение ошибок при русско-испанском языковом контакте становится особо значимым для минимизации интерференции и повышения эффективности изучения испанского языка русскоязычными обучающимися.

Научная новизна диссертационного исследования состоит в изучении интерференции при русско-испанском двуязычии на примере категорий рода и числа имен существительных. В работе исследуются интерферентные ошибки в испанской речи русскоязычных обучающихся, возникающие при использовании ими имен существительных испанского языка, отличающихся от соответствующих им имен существительных русского языка в категории рода и/или числа, и подтверждается психолингвистический характер указанных ошибок, обусловленный воздействием ЯКМ русского языка как родного при изучении испанского.

На основании изученного автореферата диссертации О.А. Гнатюк можно сделать заключение, что диссертационное исследование является законченной самостоятельной работой, содержащей разработку актуальной темы и имеющей высокую практическую и теоретическую значимость.

Личная заинтересованность автора в разработке проблематики исследования не вызывает сомнений и представлена материалами, отраженными в десяти публикациях, из которых шесть опубликованы в рецензированных изданиях, включенных в Перечень ВАК РФ.

Таким образом, на основе сказанного выше можно сделать вывод о том, что диссертация Гнатюк Ольги Александровны на тему «Психолингвистические и социолингвистические аспекты интерференции (на материале русско-испанского двуязычия)» соответствует требованиям, изложенным в п.п.9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ № 842 от 24 сентября 2013 года, а ее автор Гнатюк Ольга Александровна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Кандидат филологических наук
(специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание),
старший преподаватель кафедры
контрастивной лингвистики
ФГБОУ ВО «Московский педагогический
государственный университет»

15.05.2023.



Т.И. Руденко

Адрес: 119991, г. Москва, улица Малая Пироговская, дом 1, строение 1.

Телефон: +7 (499) 245-03-10

Сайт: <https://www.mpgu.su>

E-mail: ti.rudenko@mpgu.su



ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Гнатюк Ольги Александровны
«Психолингвистические и социолингвистические аспекты интерференции (на материале русско-испанского двуязычия)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Изучение испанского языка приобретает все большую популярность в нашей стране в последние годы. Однако в ходе образовательного процесса обучающиеся сталкиваются с определенными трудностями, в частности – в усвоении категорий рода и числа имен существительных. В диссертационном исследовании Гнатюк О.А. рассматривает ошибки в испанской речи русскоязычных обучающихся, возникающие при использовании ими имен существительных испанского языка, отличающихся от соответствующих им имен существительных русского языка в категории рода и/или числа, доказывает, что их причиной является языковая интерференция и предлагает способы минимизации подобных ошибок в дальнейшем. Поэтому тема исследования, безусловно, **актуальна**.

Автор формулирует и уточняет такие понятия, как языковой контакт, билингвизм (двуязычие), интерференция. Проанализировав огромный пласт теоретического материала в области психо- и социолингвистики; а также, осуществив ряд эмпирических исследований количественными и качественными методами (в том числе, корпусным, методом контент-анализа, дискурс-анализа), Гнатюк О.А. пришла к выводу о том, что интерферентные ошибки, рассматриваемые в рамках исследования, являются машинальными, несознательными и обусловленными воздействием русского языка при изучении испанского. Выводы автора диссертации о психолингвистическом основании интерферентных ошибок, возникающих при использовании имен существительных испанского языка, отличающихся в категории рода и/или числа от соответствующих им существительных русского языка представляют несомненную **научную новизну**.

Теоретическая значимость работы определяется тем, что исследование Гнатюк О.А. носит междисциплинарный характер и находится на стыке собственно лингвистики, психолингвистики и социолингвистики. Явление билингвизма и сопутствующая ему языковая интерференция все еще остаются недостаточно изученными как в отечественной, так и в зарубежной науке, поэтому настоящая работа восполняет пробелы в такой области научных знаний, как, например, теория перевода и представляет широкое поле для дальнейших лингвистических и психолингвистических исследований, проводимых на примере русско-испанского языкового контакта.

Практическая ценность рецензируемой работы не вызывает сомнений, так как по ее итогам были составлены «Корпус имен существительных испанского и русского языков, имеющих несовпадения в категории рода и/ или числа», «Корпус письменной речи на испанском языке русскоязычных обучающихся», «Корпус устной речи русскоязычных обучающихся», которые могут быть использованы как в педагогической и методической деятельности в рамках высшей школы, так и при подготовке лексикографических изданий (двуязычных словарей), и в экспериментальной психолингвистике.

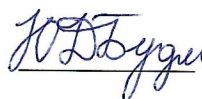
Работа опирается на значительную теоретическую и эмпирическую базу (корпус текстов объемом 100 000 печатных знаков и корпус устной речи длительностью более 10 часов), что подтверждает обоснованность сделанных автором выводов. Исследование выполнено с соблюдением норм русского языка и научного дискурса, используемые автором подходы, методы и стратегии соответствуют поставленным задачам. Представленный в автореферате диссертации иллюстративный материал поясняет и подтверждает полученные исследователем выводы.

Работа прошла достаточную апробацию на научных конференциях, представлена в 10 публикациях. Опубликованные 6 статей в рецензируемых журналах ВАК РФ, другие работы и автореферат полностью отражают содержание научного исследования. Диссертация Гнатюк Ольги Александровны «Психолингвистические и социолингвистические аспекты интерференции (на материале русско-испанского двуязычия)» отвечает паспорту специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика и полностью соответствует требованиям п.п. 9-14 Положения о присуждении ученых степеней ВАК Министерства образования и науки России, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, а ее автор, Гнатюк Ольга Александровна, заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

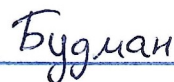
кандидат филологических наук
по специальности 10.02.19 – Теория языка,
доцент кафедры филологии и лингвокультурологии
института «Академия имени Маймонида»
ФГБОУ ВО «Российский Государственный Университет имени А.Н. Косыгина
(Технологии. Дизайн. Искусство)»
Будман Юлия Дмитриевна

115035, г. Москва, Садовническая ул., 35с2
тел.: +7(915)2642516
e-mail: budman-yud@rguk.ru

«07» июня 2023 г.

 Ю.Д. Будман



 Ю.Д. Будман



К.А. Рыкова

08.06.2023 г.